

Iliade I 8-16

L'arrivée de Chrisès

Τίς τ' ἄρ' σφῶε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
 Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
 νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακῆν· ὀλέκοντο δὲ λαοί·
 οὐνεκα τὸν Χρῦσσην ἠτίμασ' ἀρητῆρα
 Ἄτρεϊδης· ὁ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 λυσόμενός τε δύγατρα, φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος,
 χρυσεῶ ἀνὰ σκῆπτρῳ· καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
 Ἄτρεϊδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·

Vocabulaire, dans l'ordre du texte grec :

σφῶε : acc duel de la troisième personne : eux deux

ἔρις, ἰδος (ῆ) : la querelle

συν-ίημι : envoyer ensemble, lancer l'un contre l'autre (infinitif : pour)

μάχομαι : combattre

Λητώ, οὔς (ῆ) : Létô, ou Latone (mère d'Apollon)

βασιλεύς, ἔως (ὀ) : le roi

χολάω, ῶ : avoir de la bile, être furieux

νοῦσος, ου (ῆ) (= νόσος, ου) : la maladie, la peste, l'épidémie

ὄρνυμι (ὄρσω, ὄρσα) : faire lever, éveiller

ἀνά : + acc : 1- en remontant, à travers; 2- pendant; 3- chaque (distributif); +datif : sur

στρατός, οὔ (ὀ) : l'armée

ὀλέκω : ruiner, détruire, faire mourir

λαοί, ὦν (οἶ) : les soldats, les guerriers

οὐνεκα : parce que

ἀ-τιμάζω : outrager

ἀρητῆρ, ἦρος (ὀ) : le prêtre

ἔρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) : aller, venir

ἐπί + acc : vers, à

θοός, ἦ, ὄν : rapide

λύω : délivrer

δύγατρη, τρος (ῆ) : la fille

φέρω (οἶσω, ἦνεγκον, ἐνήνοχα) : porter, apporter

ἄποινα, ὦν (τά) : la rançon

ἀ-πειρέσιος, α, ὦν (=ἀπερείσιος) : infini, immense

στέμματα, ὦν (τά) : les bandelettes

χείρ, χειρός (ῆ) : la main, le bras

ἐκηβόλος, ος, ὦν : qui lance au loin ses traits

σκῆπτρον, ου (τό) : le sceptre, le bâton

χρῦσεος-οὔς, ἑα-ῆ, εον-οὔν : d'or

λίσσομαι : prier instamment, supplier

κοσμήτωρ, ορος (ὀ) : le chef (littéralement: le "rangeur")

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

βασιλεύς, έως (ό) : le roi

έπί + acc : vers, à

έρχομαι (έλεύσομαι, ήλθον, έλήλυθα) : aller, venir

θυγάτηρ, προς (ή) : la fille

φέρω (οΐσω, ήνεγκον, ένήνοχα) : porter, apporter; supporter

χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras

Fréquence 2

λύω : délivrer, libérer, délier, rompre

μάχομαι : combattre, lutter

νόσος, ου (ή) : la maladie, la peste, l'épidémie

στρατός, οϋ (ό) : l'armée

Fréquence 3

ανά : + acc : 1- en remontant, à travers; 2- pendant; 3- chaque (distributif); +datif : sur

έρις, ιδος (ή) : la querelle

χρϋσεος-οϋς, έα-ή, εον-οϋν : d'or

Fréquence 4

ά-τιμάζω : outrager, déshonorer, traiter avec mépris

Ne pas apprendre

άποινα, ων (τά) : la rançon

άρητήρ, ήρος (ό) : le prêtre

ά-πειρέσιος, α, ον (=άπερείσιος) : infini, immense

έκηβόλος, ος, ον : qui lance au loin ses traits

θός, ή, όν : rapide

κοσμήτωρ, ορος (ό) : le chef (littéralement: le "rangeur")

λαοί, ών (οί) : les soldats, les guerriers

Λητώ, οϋς (ή) : Létô , ou Latone (mère d'Apollon)

λίσσομαι : prier instamment, supplier

όλέκω : ruiner, détruire, faire mourir

όρνυμι (όρσω, ώρσα) : faire lever, éveiller

οϋνεκα : parce que

σκήπτρον, ου (τό) : le sceptre, le bâton

στέμματα, ων (τά) : les bandelettes

συν-ίημι : envoyer ensemble, lancer l'un contre l'autre (infinitif : pour)

σφῶε : acc duel de la troisième personne : eux deux

χολάω, ῶ : avoir de la bile, être furieux

TRADUCTION de AD et P Waltz, Armand Colin, 1934

Quel dieu suscita entre eux cette discorde? C'est le fils de Zeus et de Lète, qui, dans son courroux contre le roi, répandit par toute l'armée une maladie pernicieuse; et les hommes périsaient en foule, par la faute du fils d'Atrée, qui avait traité indignement Chrysès, prêtre d'Apollon. Il était venu vers les vaisseaux rapides des Grecs pour racheter sa fille; il apportait une rançon immense et, tenant dans ses mains les bandelettes sacrées de l'archer Apollon, suspendues à un sceptre d'or, il suppliait tous les Grecs, mais surtout les deux fils d'Atrée, chefs de l'armée (...)